

**MTS 2.0
Reparatur-Set**

Sicherheit, Garantie, Haftung und Serviceadressen siehe Beilage A.

**MTS 2.0
Repair kit**

For safety, guarantee, liability and service addresses, see Appendix A.

**MTS 2.0
Kit de réparation**

Sécurité, garantie, responsabilités et adresses de service voir annexe A.

Verpackungsinhalt überprüfen

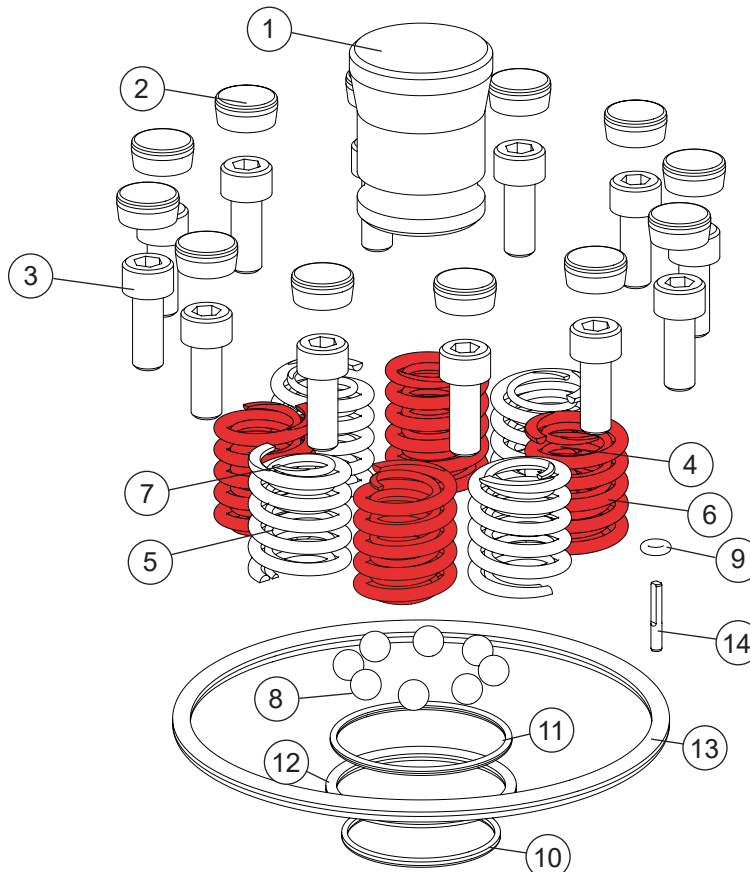
- 1x Montagezapfen (1)
- 12x Verschlussstopfen (2)
- 12x Zylinderschraube (3)
M6 x 16
- 4x Druckfeder (4)
ø 13.8 / 10.8 x Ln 14.87 (Rechts)
(rot)
- 4x Druckfeder (5)
ø 20.2 / 15.2 x Ln 21.76
(Links) (schwarz)
- 4x Druckfeder (6)
ø 20.2 / 15.2 x Ln 21.76
(Rechts) (rot)
- 4x Druckfeder (7)
ø 13.8 / 10.8 x Ln 14.87 (Links)
(schwarz)
- 8x Kugel ø 6 (8)
- 1x O-Ring ø 2.8 x 1.6 (9)
- 1x O-Ring ø 28 x 1.5 (10)
- 1x O-Ring ø 33 x 1.5 (11)
- 1x O-Ring ø 33 x 2.5 (12)
- 1x O-Ring ø 88 x 4.0 (13)
- 1x Stift MTS (14)

Check package contents

- 1x Assembly spigot (1)
- 12x Sealing caps (2)
- 12x Socket head bolt (3)
M6 x 16
- 4x Compression spring (4)
ø 13.8 / 10.8 x Ln 41.87
(right) (red)
- 4x Compression spring (5)
ø 20.2 / 15.2 x Ln 21.76
(left) (black)
- 4x Compression spring (6)
ø 20.2 / 15.2 x Ln 21.76
(right) (red)
- 4x Compression spring (7)
ø 13.8 / 10.8 x Ln 14.87
(left) (black)
- 8x Ball ø 6 (8)
- 1x O-ring ø 2.8 x 1.6 (9)
- 1x O-ring ø 28 x 1.5 (10)
- 1x O-ring ø 33 x 1.5 (11)
- 1x O-ring ø 33 x 2.5 (12)
- 1x O-ring ø 88 x 4.0 (13)
- 1x Pin MTS (14)

Vérifier l'intégralité de la livraison

- 1x Tige de montage (1)
- 12x Capuchon (2)
- 12x Vis à tête cylindrique (3)
M6 x 16
- 4x Ressort de rappel (4) ø
13.8 / 10.8 x Ln 41.87
(à droite) (rouge)
- 4x Ressort de rappel (5) ø
20.2 / 15.2 x Ln 21.76
(à gauche) (noir)
- 4x Ressort de rappel (6) ø
20.2 / 15.2 x Ln 21.76
(à droite) (rouge)
- 4x Ressort de rappel (7) ø
13.8 / 10.8 x Ln 14.87
(à gauche) (noir)
- 8x Bille ø 6 (8)
- 1x Joint torique ø 2.8 x 1.6 (9)
- 1x Joint torique ø 28 x 1.5 (10)
- 1x Joint torique ø 33 x 1.5 (11)
- 1x Joint torique ø 33 x 2.5 (12)
- 1x Joint torique ø 88 x 4.0 (13)
- 1x Goupille cylindrique MTS (14)



Symbolerklärung**Explanation of the symbols****Description des symboles utilisés**

Das EROWA Produkt wurde nach den allgemein anerkannten Regeln der Technik und dem aktuellen Stand von Wissenschaft und Technik gefertigt. Dennoch gehen von Maschinen Risiken aus, die sich konstruktiv nicht vermeiden lassen. Um dem mit dem EROWA Produkt arbeitenden Personal ausreichend Sicherheit zu gewährleisten, werden zusätzlich Sicherheitshinweise gegeben. Nur wenn diese beachtet werden, ist hinreichende Sicherheit beim Umgang mit dem EROWA Produkt gewährleistet. Bestimmte Textstellen sind besonders hervorgehoben. Die so gekennzeichneten Stellen haben folgende Bedeutung:

The EROWA Product has been manufactured according to the generally recognized rules of technology and the state of the art of science and technology. Even so, machines involve risks which cannot be avoided by means of design and construction. In order to provide personnel working with the EROWA Product with adequate safety, additional precautions are provided. Adequate safety at work with the EROWA Product can only be ensured if these precautions are being followed. Certain passages have been marked in a particular way. The passages marked in this manner have the following meaning:

Le Produit EROWA a été conçu en fonction des règles techniques généralement admises et de l'état actuel des connaissances scientifiques et techniques. Il n'en reste pas moins que toute machine présente nécessairement des risques qui ne peuvent pas être entièrement éliminés par la seule approche conceptuelle. D'où la prescription de consignes de sécurité spécifiques pour assurer une sécurité maximale au personnel travaillant sur le Produit EROWA. Seule l'observation de ces consignes de sécurité permet d'assurer une sécurité suffisante aux personnes dans leurs rapports avec le Produit EROWA. Certains passages ont été mis en évidence. Ils ont les significations suivantes :

 GEFAHR

Steht für eine unmittelbar drohende Gefahr, die zu schweren, irreversiblen Körperverletzungen oder zum Tod führt.

 DANGER

Highlights an immediate thread of danger that will cause serious, irreversible physical injury or death.

 DANGER

Signale un danger qui vous menace directement et qui provoque de graves blessures corporelles ou la mort.

 WARNUNG

Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu schweren Körperverletzungen oder zum Tod führen kann.

 WARNING

Highlights a possible dangerous situation that could cause serious physical injury or death.

 AVERTISSEMENT

Signale une situation potentiellement dangereuse pouvant entraîner la mort ou de graves blessures corporelles.

 VORSICHT

Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu geringfügigen oder mäßigen Verletzungen führen kann.

 CAUTION

Highlights a possible dangerous situation that could cause minor or moderate injury.

 ATTENTION

Signale une situation potentiellement dangereuse pouvant entraîner des blessures légères ou modérées.

HINWEIS

Steht für eine möglicherweise schädliche Situation, bei der das Produkt oder eine Sache in seiner Umgebung beschädigt werden könnte.

NOTICE

Highlights a possible harmful situation in which the product or an object in the vicinity could be damaged.

INDICATION

Signale une situation potentiellement néfaste dans laquelle le produit ou un objet placé à proximité de lui risque d'être endommagé.

WICHTIG

Steht für Anwendungshinweise und andere nützliche Informationen.

IMPORTANT

Highlights information on usage and other useful information.

IMPORTANT

Signale des consignes d'utilisation et d'autres informations utiles.

Schutzeinrichtungen

Protection devices

Dispositifs de protection

! GEFAHR

Unvorhersehbare Fehlfunktionen oder fehlerhaftes Material des Produkts (wegfliegen von Teilen), können zu schweren und irreversiblen Körperverletzungen führen.

Die vorhandenen Schutzeinrichtungen sind gemäss der Betriebsanleitung (Werkzeugmaschine) korrekt und konsequent anzuwenden.

! DANGER

Unforeseeable malfunctions or faulty material of the product (parts being thrown out) can cause severe and irreversible injury.

The existing protection devices must be used properly and consistently according to the operating instructions (machine tool).

! DANGER

Des dysfonctionnements imprévisibles ou un matériau défectueux dans le produit (pièces qui s'échappent) peuvent entraîner des blessures corporelles lourdes et irrémediables.

Les dispositifs de protection existants doivent donc être utilisés systématiquement et conformément aux instructions de service (de la machine-outil).

Persönliche Schutzausrüstung

Personal protective equipment

Équipement de protection individuelle

! WARNUNG

Unsachgemässe Bedienung, fehlerhafte Manipulation oder fehlerhaftes Material (herunterfallen von Teilen, Lärm) können zu schweren Körperverletzungen führen

Der Bediener ist aufgefordert die vorhandene persönliche Schutzausrüstung (z.B. Schutzbrille, Schutzschuhe und Gehörschutz) korrekt zu tragen.

! WARNING

Improper operation, erroneous manipulation or faulty material (falling parts, noise) can lead to serious personal injury.

The operator is requested to properly wear the existing personal protective equipment (e.g., goggles, protective shoes, and hearing protection).

! AVERTISSEMENT

Toute utilisation non conforme, manipulation erronée ou matériau défectueux (chutes de pièces, bruit) peut entraîner de lourdes blessures corporelles.

L'opérateur est prié de porter correctement les équipements de protection individuelle existants (lunettes de sécurité, chaussures de sécurité, protection auditive, etc.).

HINWEIS

Die Auswahl und die Prüfung über den Einsatz der einzelnen Schutzausrüstungsgegenstände hat durch den Betreiber zu erfolgen.

NOTICE

The operating company is responsible for the selection and verification of use of the individual protection equipment.

INDICATION

L'exploitant est responsable de la sélection et du contrôle des différents équipements de protection individuelle.

Arbeiten mit Druckluft

Working with compressed air

Travailler avec de l'air comprimé

! WARNUNG

Maximalen Reinigungsdruck beachten.
Zu starkes Abblasen und Lärm mit der Druckluft vermeiden, Gehörschutz tragen.
Gegen Augenverletzungen gut sitzende Schutzbrille tragen (auch Drittpersonen).
Gefährdung durch Versprühen von Flüssigkeit und wegfliegenden Spänen, etc.

Müssen Teile beim Abblasen in der Hand gehalten werden, sind geeignete Handschuhe zu tragen.

! WARNING

Observe the maximum cleaning pressure.
Avoid excessive blowing and noise with compressed air, wear hearing protection.
To avoid eye injuries, wear properly fitting safety glasses (including third parties).
Risk of spraying liquid and projection of chips, etc.

If you must hold any parts in your hand while blowing them off, wear suitable gloves.

! AVERTISSEMENT

Observer la pression de nettoyage maximale.
Éviter un nettoyage par soufflage et bruit à trop forte pression, porter une protection auditive.
Porter des lunettes de sécurité bien ajuster pour éviter toute blessure des yeux (tierces personnes également).
Risque de pulvérisation de liquides et de projection de copeaux, etc.

Si le nettoyage exige de tenir des pièces à la main, porter des gants appropriés.

Anwendung (bestimmungsgemäße Verwendung)	Application (intended purpose)	Utilisation (conformément à sa destination)
Als Reparatur-Set für MTS 2.0 Integral-Chucks.	To repair MTS 2.0 IntegralChucks.	Kit de réparation pour mandrins Chuck intégral MTS 2.0.
Ausführung: Alle Verschleissteile für MTS 2.0 Integral-Chucks (pneumatisch).	Version: All the wearing parts for MTS 2.0 IntegralChucks (pneumatic).	Composition : Ensemble des pièces d'usure pour mandrins Chuck intégral MTS 2.0 (pneumatiques).

Inbetriebnahme	Setting up	Mise en service
Demontage	Removing	Démontage
Beispiel mit einem MTS 2.0 Integral-Chuck:	Example with one MTS 2.0 Integral-Chuck:	Exemple avec un mandrin Chuck intégral MTS 2.0 :

⚠️ WARNUNG

Das MTS 2.0 IntegralChuck steht unter Federspannung.

⚠️ WARNING

The MTS 2.0 IntegralChuck is under spring pressure.

⚠️ AVERTISSEMENT

Le mandrin Chuck intégral MTS 2.0 est sous tension de ressort.

(Bild A)
MTS 2.0 IntegralChuck öffnen und Montagezapfen (1) einsetzen. MTS 2.0 IntegralChuck wieder schliessen.

(Diagram A)
Open MTS 2.0 IntegralChuck and insert assembly spigot (1). Close MTS 2.0 IntegralChuck again.

(figure A)
Ouvrir le mandrin Chuck intégral MTS 2.0 et insérer tige de montage (1). Refermer le mandrin Chuck intégral MTS 2.0.

HINWEIS

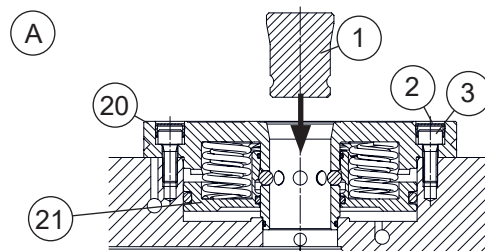
Der Montagezapfen muss satt im Konus aufliegen, da dieser den Deckel (20) und Sperring (21) zusammenhält.

NOTICE

The assembly spigot needs to bear completely on the taper as it holds cover (20) and locking ring (21) together.

INDICATION

Tige de montage,, étant la connexion entre la couvercle (20) et la couronne d'arrêt (21), doit toucher partout dans le cône.



Verschlussstopfen (2) entfernen und Zylinderschrauben M6 x 16 (3) lösen und entfernen.

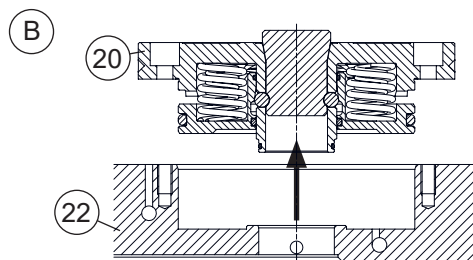
Remove sealing caps (2) and unscrew and remove socket head bolts M6 x 16 (3).

Enlever les capuchons (2), puis dévisser et retirer les vis à tête cylindrique M6 x 16 (3).

(Bild B)
Deckel (20) vorsichtig aus dem Gehäuse ziehen (22).

(Diagram B)
Pull cover (20) carefully from the casing (22).

(figure B)
Retirer prudemment le couvercle (20) hors du carter (22).



(Bild C)

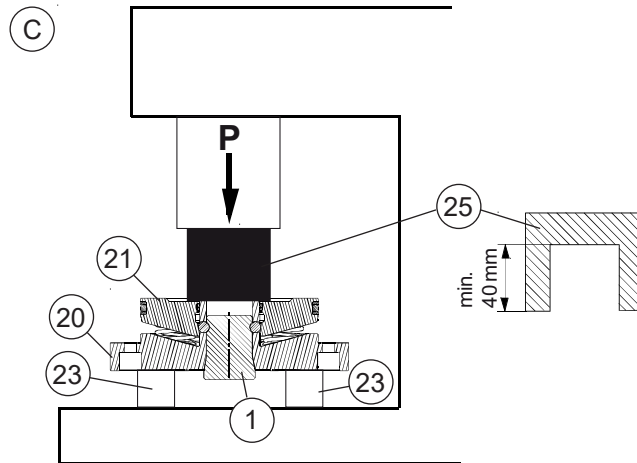
Deckel (20) unter eine Presse legen (Unterlagen (23) verwenden, Sperring (21) nach oben) und Büchse (25) auf Sperring aufsetzen. Mit Druck P auf den Sperring kann der Montagezapfen (1) entfernt werden. Druck P langsam verringern, bis sich die Druckfedern (4/6, 5/7) vollständig entspannt haben.

(Diagram C)

Place cover (20) under a press (use supports (23), locking ring (21) facing upwards) and place sleeve (25) on locking ring. Exert pressure P on the locking ring to remove assembly spigot(1). Slowly reduce pressure P until the compression springs (4/6, 5/7) are completely un-stressed.

(figure C)

Placer le couvercle (20) dans une presse (en utilisant des appuis (23), la couronne d'arrêt (21) étant dirigée vers le haut) et emmancher la bague (25) sur la couronne d'arrêt. Tige de montage (1) s'enlève en appliquant une pression P sur la couronne d'arrêt. Réduire lentement la pression P jusqu'à ce que les ressorts de rappel (4/6, 5/7) soient entièrement détendus.



(Bild D)

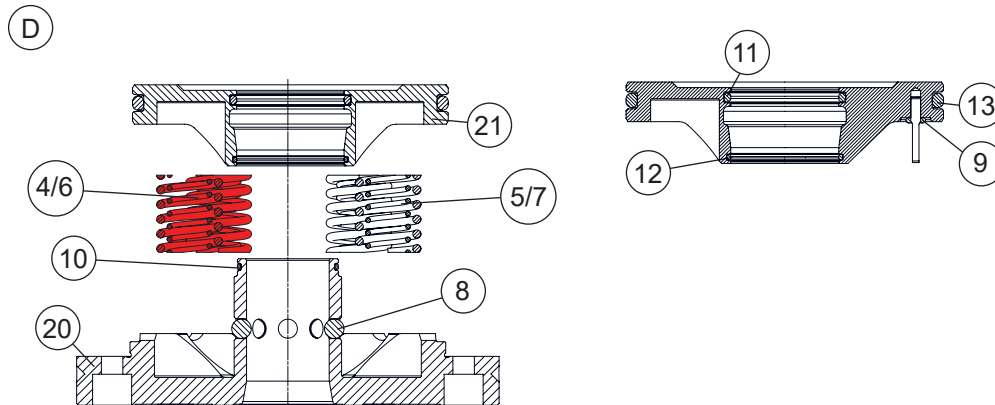
Sperring (21) vom Deckel (20) abheben. Druckfedern (4/6, 5/7), Kugeln (8) und O-Ring (10) vom Deckel entfernen. O-Ringe (9,11,12,13,) vom Sperring nehmen.

(Diagram D)

Take off locking ring (21) from the cover (20). Remove compression springs, (4/6, 5/7), balls (8) and O-ring (10) from cover. Remove O-rings (9,11,12,13,) from locking ring.

(figure D)

Enlever la couronne d'arrêt (21) du couvercle (20). Enlever les ressorts de rappel (4/6, 5/7), les billes (8) et le joint torique (10) du couvercle. Enlever les joints toriques (9,11, 12, 13,) de la couronne d'arrêt (21).



WICHTIG

Nach der Demontage des MTS 2.0 IntegralChucks müssen alle Einzelteile sauber gereinigt werden. Nach der Reinigung die beschädigten O-Ringe und übrigen Teile ersetzen. Bezeichnung der Teile siehe Seite 1.

IMPORTANT

Once you have dismantled the MTS 2.0 IntegralChuck, thoroughly clean all the individual parts. After cleaning, replace the damaged O-rings and any other parts. For a description of the parts, cf. pp. 1.

IMPORTANT

Après démontage du mandrin Chuck intégral MTS 2.0, il convient de nettoyer soigneusement toutes les pièces détachées. Après nettoyage, remplacer les joints toriques et les autres éléments défectueux. Pour les désignations des pièces, voir page 1.

Ersetzen von Stift MTS

Replacing pin MTS

Remplacement de la goupille cylindrique

WICHTIG

Falls der Stift MTS (14) Verschleisspuren aufweist, kann dieser gewechselt werden. Zu beachten dabei ist, das der Stift auf das definierte Mass von 13.7 mm eingepresst wird. Zudem ist die tangentielle Ausrichtung zum Aussendurchmesser von Sperring (21) zu beachten.

IMPORTANT

If the pin MTS (14) shows signs of wear, it can be replaced. Please note that the pin must be pressed in to the defined dimension of 13.7 mm. In addition, the tangential alignment to the outside diameter of the locking ring (21) must be observed.

IMPORTANT

Si la goupille cylindrique MTS (14) présente des traces d'usure, elle peut être remplacée. Il faut alors veiller à ce que la goupille cylindrique soit enfoncée à la cote définie de 13.7 mm. En outre, il convient de respecter l'alignement tangentiel par rapport au diamètre extérieur de la couronne d'arrêt (21).

Beispiel mit einem MTS 2.0 Integral-Chuck M-P:

(Bild E)
Ersetzen von Stift MTS (14) in Sperring (21).

Example with one MTS 2.0 IntegralChuck M-P:

(Diagram E)
Replace pin MTS (14) in locking ring (21).

Exemple avec un mandrin Chuck intégral M-P MTS 2.0 :

(figure E)
Remplacer la goupille cylindrique (14) dans la couronne d'arrêt (21).

HINWEIS**Sachschadengefahr**

Wenn der Stift MTS (14) nicht auf das vorgegebene Mass eingepresst wird, ist mit Fehlfunktionen/ Schäden am Stift MTS oder an anderen Bauteilen zu rechnen.

Das vorgegebene Mass ist unbedingt einzuhalten und zu überprüfen.

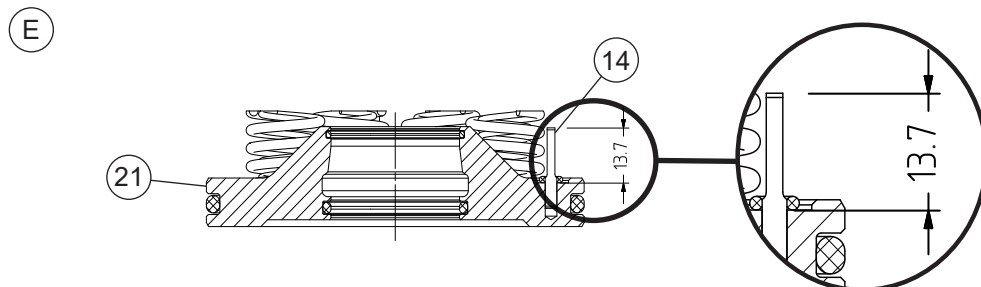
NOTICE**Risk of material damage**

If the pin MTS (14) is not pressed in to the specified dimensions, malfunctions/ damage to the pin MTS or other components must be expected.

The specified dimension must be observed and checked without fail.

INDICATION**Risque de dommages matériels**

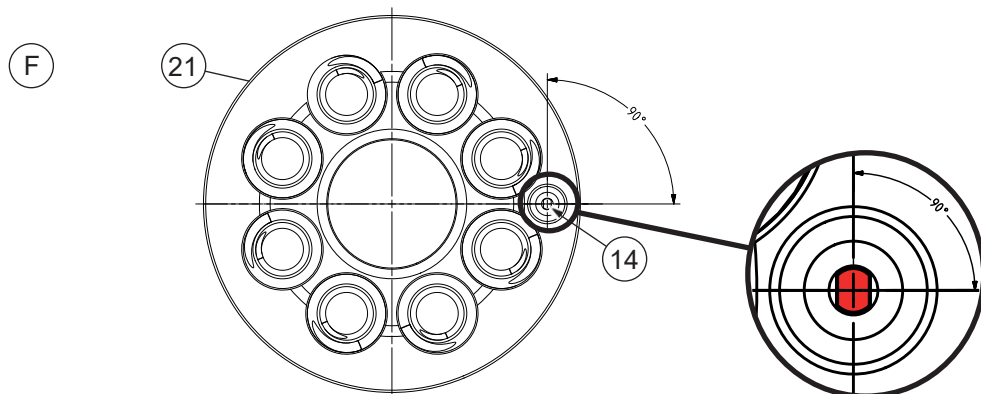
Si la goupille cylindrique MTS (14) n'est pas enfoncée aux dimensions spécifiées, il faut s'attendre à des dysfonctionnements/dommages de la goupille cylindrique MTS ou d'autres composants. La dimension spécifiée doit être respectée et vérifiée sans faille.



(Bild F)
Die beiden Flächen von Stift MTS (14) müssen tangential zu Aussendurchmesser von Sperring liegen (21).

(Diagram F)
The two surfaces of pin MTS (14) must be tangential to the outside diameter of the locking ring (21).

(figure F)
Les deux faces de la goupille cylindrique (14) doivent être tangential au diamètre extérieur de la couronne d'arrêt (21).

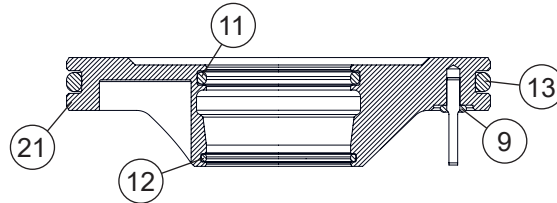


Montage

Beispiel mit einem MTS 2.0 Integral-Chuck M-P:

(Bild G)
O-Ringe (9,11,12,13) am Sperrring (21) montieren.

(G)



Removing

Example with one MTS 2.0 IntegralChuck M-P:

(Diagram G)
Mounting O-rings (9,11,12,13) to locking ring (21).

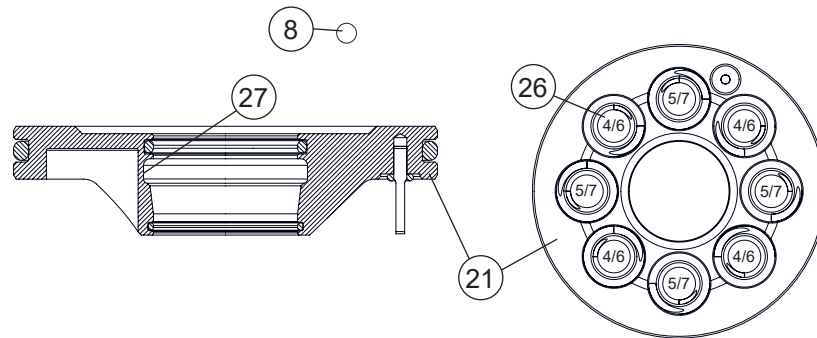
Montage

Exemple avec un mandrin Chuck intégral M-P MTS 2.0 :

(figure G)
Monter les joints toriques (9,11,12,13) sur la couronne d'arrêt (21).

(Bild H)
Die Federauflagen (26) bei Deckel und Sperrring (21), sowie die Kugeln (8, 8x) und die Kugelvertiefung (27) am Sperrring gut einfetten mit Fett KLÜBER NBU 12 oder gleichwertigem Produkt.

(H)

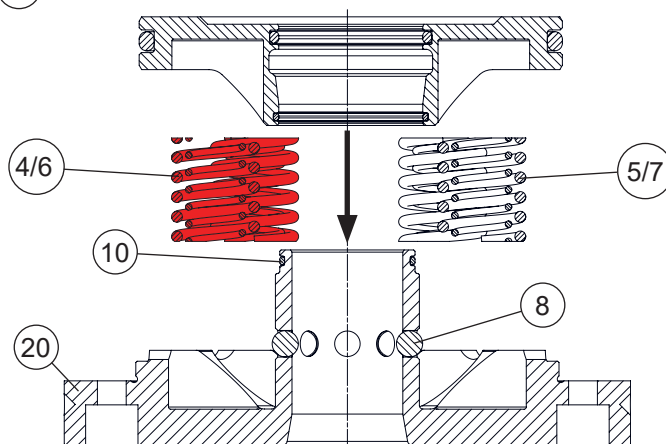


(Diagram H)
Lubricate spring supports (26) on cover and locking ring (21), as well as balls (8, 8x) and the ball recess (27) on the locking ring well with grease KLÜBER NBU 12 or equivalent product.

(figure H)
Graisser soigneusement les surfaces d'appui de ressort (26) sur le couvercle et sur la couronne d'arrêt (21), ainsi que les billes (8, 8 x) et l'encoche (27) pour les billes avec de la graisse KLÜBER NBU 12 ou un produit équivalent.

(Bild I)
O-Ring (10) und Kugeln (8) am Deckel (20) montieren.
Federsätze (4/6 = rot, 5/7 = schwarz) abwechselungsweise in den Deckel einsetzen (siehe Bild F).
Sperrring auf den Deckel aufsetzen.

(I)



(Diagram I)
Fit O-ring (10) and balls (8) to cover (20).
Insert spring sets (4/6 = red, 5/7 = black) alternately into the cover (see image F).
Place locking ring on cover.

(figure I)
Monter le joint torique (10) et les billes (8) sur le couvercle (20).
Insérer alternativement les ressorts de rappel (4/6 = rouge, 5/7 = noir) dans le couvercle (vois image F).
Emmancher la couronne d'arrêt sur le couvercle.

(Bild J)
Deckel (20) mit Sperring (21) unter die Presse auf Unterlagen (23) legen und Büchse (25) auf Sperring aufsetzen. Mit gleichmässigem Druck P den Sperring vorsichtig gegen den Deckel pressen, bis der Montagezapfen (1) eingesetzt werden kann.

(Diagram J)
Place cover (20) with locking ring (21) under the press on supports (23), and place sleeve (25) on locking ring. Exerting pressure P evenly, press locking ring carefully against the cover until the assembly spigot (1) can be inserted.

(figure J)
Poser le couvercle (20) avec la couronne d'arrêt (21) sous la presse sur les appuis (23) et emmancher la bague (25) sur la couronne d'arrêt. Avec une pression P uniforme, enfoncer la couronne d'arrêt sur le couvercle jusqu'à ce que tige de montage (1) puisse être mis en place.

! WARNUNG

Der Montagezapfen (1) muss satt im Konus aufliegen, da dieser den Deckel (20) und Sperring (21) zusammenhält.

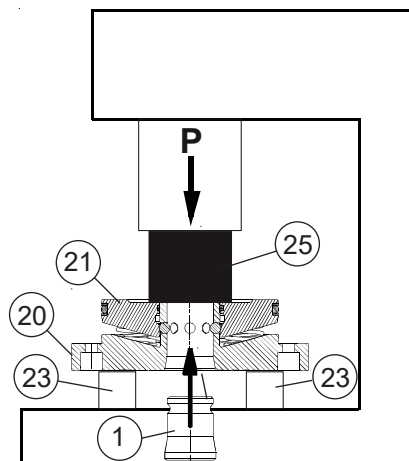
! WARNING

The assembly spigot (1) needs to bear completely on the taper as it holds cover (20) and locking ring (21) together.

! AVERTISSEMENT

Tige de montage (1), étant la connexion entre la couvercle (20) et la couronne d'arrêt (21), doit toucher partout dans le cône.

J



HINWEIS

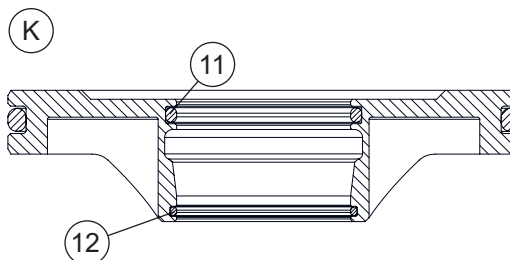
(Bild K)
Darauf achten, dass der Sperring beim einpressen nicht verkantet, da sonst die O-Ringe (11, 12) beschädigt werden können.

NOTICE

(Diagram K)
Make sure that the locking ring does not jam when being inserted since otherwise the O-rings (11, 12) might be damaged.

INDICATION

(figure K)
Lors de l'emmanchement à force, veiller à ne pas coincer la couronne d'arrêt, ce qui risquerait d'endommager le joint à quatre lobes (11, 12) et la bague d'appui.

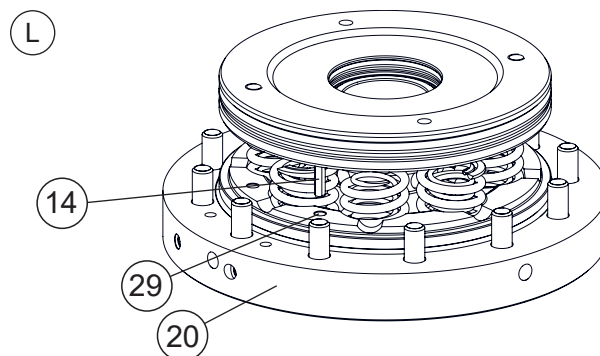


(Bild L)
Einführen von Stift MTS (14) in Deckel (20).

(Diagram L)
To contract pin MTS (14) into cover (20).

(figure L)
Pour contracter la goupille cylindrique MTS(14) dans le couvercle (20).

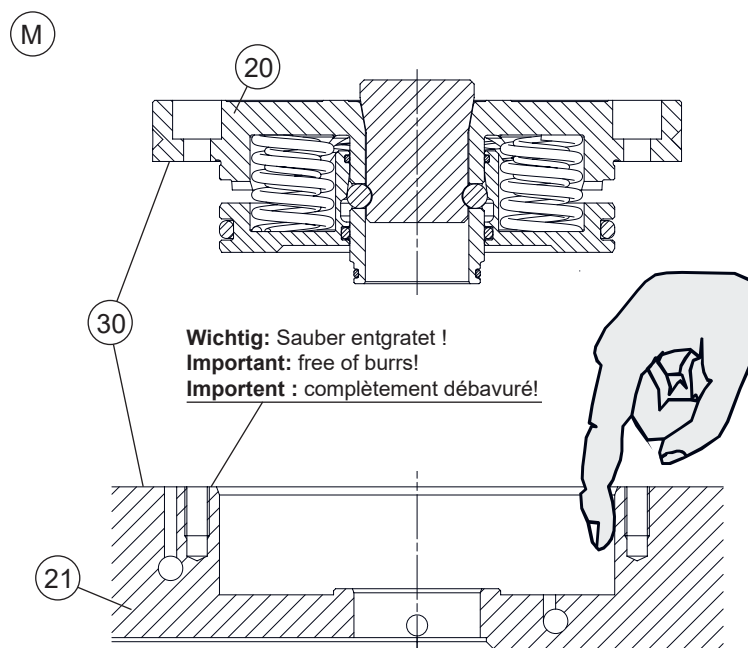
HINWEIS	NOTICE	INDICATION
<p>Sachschadengefahr</p> <p>Wenn der Stift MTS (14) nicht in die richtige Position geführt wird, ist mit Fehlfunktionen/ Schäden an den Bauteilen zu rechnen.</p> <p>Stift MTS muss in die rechte Bohrung (29) geführt werden.</p>	<p>Risk of material damage</p> <p>If the pin MTS (14) is not guided into the correct position, malfunctions/damage to the components must be expected.</p> <p>Pin MTS must be guided into the right-hand borehole (29).</p>	<p>Risque de dommages matériels</p> <p>Si la goupille cylindrique MTS (14) n'est pas guidée dans la bonne position, il faut s'attendre à des dysfonctionnements ou à des dommages aux composants.</p> <p>La goupille cylindrique MTS doit être guidée dans le trou droit (29).</p>



(Bild M)
Auflageflächen (30) am Deckel (20) und am Gehäuse (21) reinigen und entfetten. Die Innenseite des Gehäuses mit Fett KLÜBER NBU 12 oder gleichwertigem Produkt einfetten.

(Diagram M)
Clean and degrease support surfaces (30) on cover (20) and casing (21). Lubricate the inside of the casing with grease KLÜBER NBU 12 or an equivalent product.

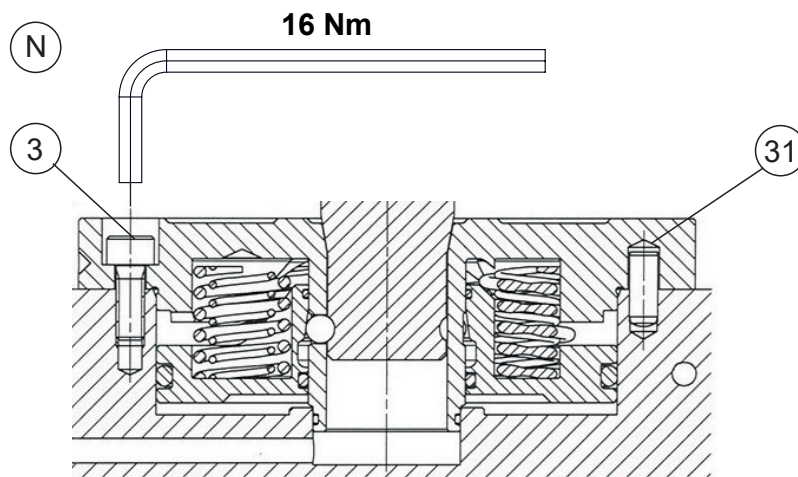
(figure M)
Nettoyer et graisser les surfaces d'appui (30) sur le couvercle (20) et sur le carter (21). Graisser la face intérieure du carter avec de la graisse KLÜBER NBU 12 ou un produit équivalent.



(Bild N)
MTS 2.0 IntegralChuck vorsichtig in das Gehäuse einbauen. Wenn vorhanden, vorgängig den Stift (31) der Verdrehsicherung in die Basisplatte einsetzen. Darauf achten, dass die Luftbohrungen der Basisplatte und des MTS 2.0 Integral Chucks übereinander liegen. Eine fehlerhafte Montage kann zu Fehlfunktionen führen. Die Zylinderschrauben (3, 12 x) einsetzen und über Kreuz voranziehen, danach mit **16 Nm** nachziehen.

(Diagram N)
Fit MTS 2.0 IntegralChuck carefully into the casing. If available, insert the pin (31) of the anti-rotation device into the base plate beforehand. Make sure that the air holes of the base plate and the MTS 2.0 Integral Chucks are on top of each other. Incorrect assembly can lead to malfunctions. Insert the socket head bolts (3, 12x) and pretighten, then retighten to **16 Nm**.

(figure N)
Monter avec précaution le mandrin Chuck intégral MTS 2.0 dans le carter. Si disponible, insérer au préalable la goupille (31) du dispositif anti-rotation dans la plaque de base. Assurez-vous que les trous d'aération de la plaque de base et des mandrins intégraux MTS 2.0 sont superposés. Un montage incorrect peut entraîner des dysfonctionnements. Insérer les vis à tête cylindrique (3, 12 x) et les serrer en croix, puis les resserrer à **16 Nm**.



HINWEIS

Das MTS 2.0 IntegralChuck darf beim einsetzen nicht verkanten. Keine Werkzeuge zur Hilfe nehmen. Darauf achten, dass die O-Ringe und die Montagefläche nicht beschädigt werden.

NOTICE

The MTS 2.0 IntegralChuck must not catch an edge on insertion. Do not use any tools. Ensure that the O-ring and the mounting surface do not get damaged.

INDICATION

Veiller à ne pas coincer le mandrin Chuck intégral MTS 2.0 lors de son insertion et à ne pas endommager les joints toriques et la surface de montage.

Funktionskontrolle

(Bild O)
Das MTS 2.0 IntegralChuck auf die richtige Funktion und Dichtheit überprüfen.

MTS 2.0 IntegralChuck öffnen und Montagezapfen (1) entfernen.

Verschlussstopfen (2, 12x) montieren.

Function check

(Diagram O)
Check the MTS 2.0 IntegralChuck for tightness and working order.

Open the MTS 2.0 IntegralChuck to remove assembly spigot (1).

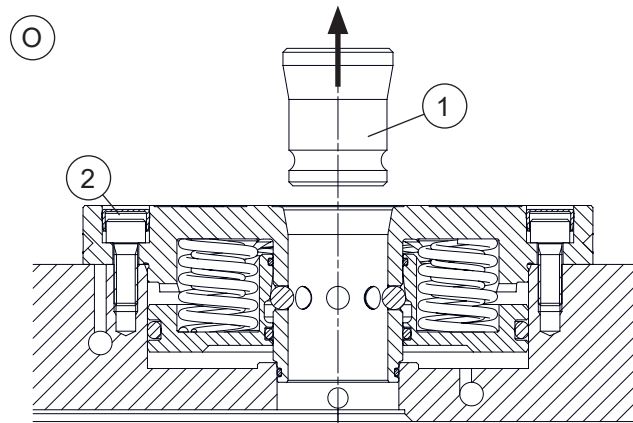
Fit the sealing caps (2, 12x).

Contrôle de fonctionnement

(figure O)
Contrôler le bon fonctionnement et l'étanchéité du mandrin Chuck intégral MTS 2.0.

Ouvrir le mandrin Chuck intégral MTS 2.0 et enlever tige de montage(1).

Monter les capuchons (2, 12x).



WICHTIG

Weitere Produkte finden Sie im Gesamtkatalog und auf unserer Webseite www.erowa.com.

IMPORTANT

More products can be found in our general catalog and on our web-page www.erowa.com.

IMPORTANT

D'autres produits vous trouvez également au catalogue général et à www.erowa.com.

Ersatzteile

Beziehen Sie Ersatzteile bei Ihrem EROWA Fachhändler.

Spare parts

Please order spare parts from your EROWA dealer.

Pièces de rechange

Commandez les pièces de rechange chez votre agent EROWA.

Technischer Support

Für Fragen zu diesem Produkt kontaktieren Sie bitte: info@erowa.com

Technical support

For questions regarding this product, please contact: info@erowa.com

Assistance technique

Pour toute question relative à ce produit, veuillez écrire à info@erowa.com